

N° 3224.

---

**AUTRICHE ET BRÉSIL**

**Echange de notes comportant un  
accord commercial. Rio-de-Janeiro,  
le 2 janvier 1932.**

---

**AUSTRIA AND BRAZIL**

**Exchange of Notes constituting a  
Commercial Agreement. Rio de  
Janeiro, January 2, 1932.**

## TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

## Nº 3224. — TROCA DE NOTAS ENTRE OS GOVERNOS DA AUSTRIA E DO BRASIL, CONSTITUINDO UM ACCORDO COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, 2 DE JANEIRO DE 1932.

*Texte officiel portugais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 juillet 1933.*

*Portuguese official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Brazil at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 19, 1933.*

## I.

## NOTA DA LEGAÇÃO DA AUSTRIA NO RIO DE JANEIRO AO GOVERNO BRASILEIRO

N. 3.000.

RIO DE JANEIRO em 2 de Janeiro de 1932.

SR. MINISTRO,

Tenho a subida honra de levar ao conhecimento de Vossa Excellencia que, tendo os Governos da Austria e do Brasil convindo em regular as suas relações commerciaes reciprocas, o Governo Federal da Austria me autorizou a concluir com o Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil um accôrdo, nas seguintes bases :

*a)* As altas partes contractantes concordam em conceder, reciprocamente, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida, em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario.

*b)* Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios de cada uma das partes contractantes, não serão, em caso algum, sujeitos, nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza originarios de qualquer outro paiz.

*c)* Da mesma fórma, os productos naturaes ou fabricados exportados do territorio de cada uma das partes contractantes, com destino ao territorio da outra parte, não serão, em caso algum, sujeitos nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados, nem regras ou formalidades mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os mesmos productos destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

*d)* Todas as vantagens, favores, privilegios e immunidades já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das duas partes contractantes, na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados e originarios de qualquer outro paiz, ou

destinados ao territorio de qualquer outro paiz, serão, immediatamente e sem compensação, applicados aos productos da mesma natureza originarios da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte.

*e)* Exceptuam-se, contudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos, ou que possam ser ulteriormente concedidos, a paizes limitrophes, com o fim de se facilitar o trafico de fronteiras, assim como os favores que resultem de uma união aduaneira já concluída, ou que possa ser concluída, de futuro, por uma das partes contractantes.

*f)* O presente accôrdo entrará em vigor 10 dias depois da data desta communicação. Transcorridos seis mezes após a entrada em vigor, cada uma das partes contractantes poderá denunciá-lo mediante notificação prévia de três mezes.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta estima e distinctissima consideração.

(*a.*) RETSCHEK.

A Sua Excellencia

o Senhor Dr. Afranio de Mello Franco,  
D. D. Ministro das Relações Exteriores,  
Palacio Itamaraty,  
Rio de Janeiro.

## II.

### NOTA DO GOVERNO BRASILEIRO Á LEGAÇÃO DA AUSTRIA NO RIO DE JANEIRO.

EC/I/8 (42). (82) 8.

Em 2 de janeiro de 1932.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia dá a conhecer que, tendo os Governos do Brasil e da Austria convindo em regular as relações commerciaes reciprocas, o Governo Federal da Austria o autorizou a concluir com o Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil um accôrdo, nas seguintes bases :

*a)* As altas partes contractantes concordam em conceder, reciprocamente, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favoriecida, em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação às regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario.

*b)* Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, orginarios de cada uma das pares contractantes, não serão, em caso algum, sujeitos nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou mais elevados, nem a regras e formalidades differentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza originarios de qualquer outro paiz.

*c)* Da mesma fórmula, os productos naturaes ou fabricados, exportados do territorio de cada uma das partes contractantes, com destino ao territorio da outra parte, não serão, em caso algum, sujeitos, nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os mesmos productos destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

*d)* Todas as vantagens, favores, privilegios e immunities já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das duas partes contractantes, na supracitada

materia, aos productos naturaes ou fabricados originarios de qualquer outro paiz, ou destinados ao territorio de qualquer outro paiz, serão, immediatamente e sem compensação, applicados aos productos da mesma natureza originarios da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte.

e) Exceptuam-se, contudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos, ou que possam ser ulteriormente concedidos, a paizes limitrophes, com o fim de se facilitar o trafico de fronteiras, assim como os favores que resultem de uma união aduaneira já concluida, ou que possa ser concluida, de futuro, por uma das partes contractantes.

f) O presente accôrdo entrará em vigor 10 dias depois da data desta comunicação. Transcorridos seis mezes da entrada em vigor, cada uma das partes contractantes poderá denunciar o accôrdo, mediante notificação prévia de três mezes.

2. Em resposta, apraz-me communicar-lhe que o Governo brasileiro acceta a proposta transmittida por Vossa Excellencia e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

(a.) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia o Senhor Anton Retschek,  
Enviado Extraordinario  
e Ministro Plenipotenciario  
da Austria.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.  
Rio de Janeiro D.F., em 19 de Junho de 1933.

C. de Freitas Valle,  
*Chefe do Serviço dos Limites e Actos  
Internacionaes, p. i.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3224. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET BRÉSILIEU, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO - DE - JANEIRO, LE 2 JANVIER 1932.

## I.

NOTE DE LA LÉGATION D'AUTRICHE A RIO-DE-JANEIRO AU GOUVERNEMENT BRÉSILIEU.

N<sup>o</sup> 3000.

RIO-DE-JANEIRO, le 2 janvier 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les gouvernements d'Autriche et du Brésil ayant convenu de régler leurs relations commerciales réciproques, le Gouvernement fédéral autrichien m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil un accord sur les bases suivantes :

*a)* Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux droits de douane et à tous les droits accessoires, au mode de perception des droits, ainsi qu'en ce qui concerne les règles, formalités et taxes auxquelles pourraient être assujetties les opérations de dédouanement.

*b)* En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, dans les relations susmentionnées, à des droits, taxes ou impôts différents ou plus élevés, ni à des règles ou

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3224. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND BRAZILIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, JANUARY 2, 1932.

## I.

NOTE FROM THE AUSTRIAN LEGATION AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

No. 3000.

RIO DE JANEIRO, January 2, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, the Governments of Austria and Brazil having agreed to regulate their mutual commercial relations, the Austrian Federal Government has authorised me to conclude with the Government of the Republic of the United States of Brazil an agreement on the following bases :

*(a)* The High Contracting Parties undertake to grant one another unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment, as regards everything connected with Customs duties and all accessory dues, and the method of collecting duties and also as regards any regulations, formalities, and fees to which Customs clearing operations may be subject.

*(b)* Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of each of the Contracting Parties shall in no case, as regards the above-mentioned relations, be subject to other or higher duties, taxes, or imposts, or to other or

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourront être assujettis les produits de même nature originaires de tout autre pays.

*c)* De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, dans lesdites relations, à des droits, taxes ou impôts différents ou plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourront être assujettis les mêmes produits expédiés à destination du territoire de tout autre pays.

*d)* Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités déjà consentis ou qui pourraient être consentis à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, en la matière mentionnée ci-dessus, aux produits naturels ou fabriqués originaires de tout autre pays ou expédiés à destination du territoire de tout autre pays, seront appliqués, immédiatement et sans compensation, aux produits de même nature, originaires du territoire de l'autre Partie contractante ou expédiés à destination dudit territoire.

*e)* Sont exceptés toutefois les stipulations énoncées ci-dessus, les avantages actuellement consentis ou qui pourraient être consentis ultérieurement aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ainsi que les avantages résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

*f)* Le présent accord entrera en vigueur dix jours après la date de la présente communication. A l'expiration d'une période de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, chacune des Parties contractantes aura la faculté de le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) RETSCHEK.

A Son Excellence

M. Afranio de Mello Franco,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Rio-de-Janeiro.

more burdensome regulations or formalities, than those to which products of the same nature originating in any other country are or may hereafter be subject.

*(c)* Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case, as regards the aforesaid relations, be subject to other or higher duties, taxes, or imposts, or to more burdensome regulations or formalities, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

*(d)* All benefits, favours, privileges, and immunities, which are already or may hereafter be accorded by one of the two Contracting Parties, in the matter mentioned above, to natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country, shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to that territory.

*(e)* The foregoing provisions shall not, however, apply to favours which are or may hereafter be accorded to adjacent countries with a view to facilitating frontier traffic, or to favours arising out of a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties.

*(f)* The present Agreement shall come into force ten days after the date of this communication. After the expiration of a period of six months from its entry into force, either of the Contracting Parties may denounce it at three months' notice.

I have the honour, etc.

(Signed) RETSCHEK.

His Excellency

M. Afranio de Mello Franco,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rio de Janeiro.

## II.

NOTE DU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN  
À LA LÉGATION D'AUTRICHE À RIO-DE-JANEIRO.

EC/I/8 (42) (82) 8.

RIO-DE-JANEIRO, le 2 janvier 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que les gouvernements du Brésil et de l'Autriche ayant convenu de régler leurs relations commerciales réciproques, le Gouvernement fédéral autrichien l'a autorisée à conclure avec le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil un accord sur les bases suivantes :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux droits de douane et à tous les droits accessoires, au mode de perception des droits, ainsi qu'en ce qui concerne les règles, formalités et taxes auxquelles pourraient être assujetties les opérations d'expédition en douane.

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, dans les relations susmentionnées, à des droits, taxes ou impôts différents ou plus élevés, ni à des règles ou formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourront être assujettis les produits de même nature originaires de tout autre pays.

c) De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, dans lesdites relations, à des droits, taxes ou impôts différents ou plus élevés ni à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourront être assujettis les mêmes produits expédiés à destination du territoire de tout autre pays.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités déjà consentis ou qui pour-

## II.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT  
TO THE AUSTRIAN LEGATION AT RIO DE  
JANEIRO.

EC/I/8 (42) (82) 8.

RIO DE JANEIRO, January 2, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note informing me that, the Governments of Brazil and Austria having agreed to regulate their mutual commercial relations, the Austrian Federal Government has authorised you to conclude with the Government of the United States of Brazil an agreement on the following bases :

(a) The High Contracting Parties undertake to grant one another unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment as regards everything connected with Customs duties and all accessory dues, and the method of collecting duties, and also as regards any regulations, formalities, and fees to which Customs clearing operations may be subject.

(b) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of each of the Contracting Parties shall in no case, as regards the above-mentioned relations, be subject to other or higher duties, taxes, or imposts, or to other or more burdensome regulations or formalities, than those to which products of the same nature originating in any other country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case, as regards the aforesaid relations, be subject to other or higher duties, taxes, or imposts, or to more burdensome regulations or formalities, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(d) All benefits, favours, privileges, and immunities, which are already or

raient être consentis à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, en la matière mentionnée ci-dessus, aux produits naturels ou fabriqués originaires de tout autre pays ou expédié à destination du territoire de tout autre pays, seront appliqués immédiatement et sans compensation, aux produits de même nature, originaires du territoire de l'autre Partie contractante ou expédiés à destination dudit territoire.

*e)* Sont exceptés toutefois des stipulations énoncées ci-dessus, les avantages actuellement consentis ou qui pourraient être consentis ultérieurement aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ainsi que les avantages résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

*f)* Le présent accord entrera en vigueur dix jours après la date de la présente communication. A l'expiration d'une période de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, chacune des Parties contractantes aura la faculté de le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

2. Je m'empresse, en réponse, d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son assentiment à la proposition transmise par elle et assume les obligations qui en découlent et qui sont énoncées dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence  
M. Anton Retschek,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire d'Autriche.

may hereafter be accorded by one of the two Contracting Parties, in the matter mentioned above, to natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country, shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to that territory.

*(e)* The foregoing provisions shall not, however, apply to favours which are or may hereafter be accorded to adjacent countries with a view to facilitating frontier traffic, or to favours arising out of a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties.

*(f)* The present Agreement shall come into force ten days after the date of this communication. After the expiration of a period of six months from its entry into force, either of the High Contracting Parties shall be entitled to denounce the Agreement at three months' notice.

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the proposal transmitted by you and assumes the obligations arising therefrom as set out in the note to which I have the honour to reply.

I have the honour, etc.

(Signed) A. de MELLO FRANCO.

To His Excellency  
M. Anton Retschek,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Austria.